AUGLÝSING

um samning við Lúxemborg um almannatryggingar.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar um almannatryggingar, sem gerður var í Lúxemborg 30. nóvember 2001, öðlaðist gildi 1. desember 2004. Samtímis féll úr gildi samningur milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar um félagslegt öryggi sem gerður var í Lúxemborg 11. desember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 27/1991 þar sem samningurinn er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 15. desember 2004.

Davíð Oddsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar um almannatryggingar.	**CONVENTION entre le Republique d´Islande et le Grand-Duché de Luxembourg sur la securité social.**
Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands	Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
og	et
ríkisstjórn stórhertogadæmisins Lúxemborgar hafa,	le Gouvernement de la République d'Islande
með hliðsjón af 29. gr. og 1. og 2. lið í VI. viðauka samningsins um Evrópska efnahagssvæðið frá 2. maí 1992 (hér eftir nefndur „EES-samningurinn");	Tenant compte de l'article 29, annexe VI, n^{os} 1 et 2 de l'Accord sur l'espace économique européen du 2 mai 1992 (dénommé ci-après "Accord EEE");
með vísan til 8. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71;	Se référant à l'article 8 du Règlement (CEE) n° 1408/71;
og með það í huga að endurskoða samskipti landanna á sviði almannatrygginga, einkum að því er varðar þá einstaklinga sem falla ekki undir þá reglugerð,	Considérant qu'il importe de reconsidérer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, notamment en ce qui concerne les personnes non couvertes par le règlement;
orðið ásáttar um að gera með sér samning þennan sem kemur í stað samnings um félagslegt öryggi milli ríkjanna tveggja frá 11. desember 1989:	sont convenus de conclure la présente convention qui remplace la convention sur la sécurité sociale entre les deux Etats du 11 décembre 1989:

I. HLUTI
ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.
Skilgreiningar.

1. Í þessum samningi merkir:

   a) „Reglugerð“: Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja eins og henni er beitt milli samningsaðilanna hverju sinni;

   b) „Framkvæmdarreglugerð“: Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja eins og henni er beitt milli samningsaðilanna hverju sinni.

2. Önnur hugtök og orðfæri sem eru notuð í þessum samningi skulu hafa þá merkingu sem þeim er gefin í reglugerðinni, framkvæmdarreglugerðinni eða í innlendri löggjöf, eftir því sem við á.

2. gr.
Efnislegt gildissvið.

Samningur þessi skal gilda um alla löggjöf sem fellur undir efnislegt gildissvið reglugerðarinnar (tryggingaflokkar).

3. gr.
Persónulegt gildissvið.

1. Samningur þessi skal gilda um eftirtalda einstaklinga sem falla utan persónulegs gildissviðs reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir):
   a) einstaklinga sem heyra undir eða hafa heyrt undir löggjöf annars samningsaðilans eða beggja; eða
   b) aðstandendur eða eftirlifendur einstaklings sem er tilgreindur í a-lið þessarar málsgreinar.
2. Samningur þessi skal einnig gilda um einstaklinga er heyra undir persónulegt gildis-

PARTIE I
DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er
Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente convention:
   a. le terme "règlement" désigne le règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes;
   b. le terme "règlement d'application" désigne le règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes.
2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans le règlement, le règlement d'application ou dans la législation nationale, suivant le cas.

Article 2
Champ d'application matériel

La présente convention s'applique à toutes les législations relevant du champ d'application matériel (branches couvertes) du règlement.

Article 3
Champ d'application personnel

1. La présente convention s'applique aux personnes ci-après qui ne relèvent pas du champ d'application personnel (personnes couvertes) du règlement:
   a) les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes, ou
   b) les membres de la famille ou les survivants d'une personne désignée au sous-paragraphe a) du présent paragraphe.
2. La présente convention s'applique également aux personnes qui relèvent du champ d'appli-

svið reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir) að því er varðar 10. gr.

4. gr.
Jafnræði við málsmeðferð.

Einstaklingar sem falla undir 3. gr. þessa samnings og sem dveljast eða eru búsettir á yfirráðasvæði samningsaðila skulu hafa sömu réttindi og skyldur og þarlendir ríkisborgarar að því er varðar beitingu löggjafar þess samningsaðila.

5. gr.
Aðgangur að frjálsum eða frjálsum viðvarandi tryggingum.

1. Lagaákvæði annars samningsaðila sem binda aðgang að frjálsum eða frjálsum viðvarandi tryggingum við búsetu á yfirráðasvæði þess aðila skulu ekki gilda um einstaklinga sem eru búsettir á yfirráðasvæði hins samningsaðilans, að því tilskildu að fyrr á starfsævinni hafi þeir heyrt undir löggjöf fyrstnefnda aðilans sem launþegar eða sjálfstætt starfandi einstaklingar.

2. Ef aðgangur að frjálsum tryggingum eða frjálsum viðvarandi tryggingum samkvæmt löggjöf annars samningsaðila er háður því að tryggingatímabilum sé lokið skal taka trygginga- eða búsetutímabil sem hefur verið lokið samkvæmt löggjöf hins aðilans til greina, eftir því sem þörf er á, eins og þeim hefði verið lokið samkvæmt löggjöf fyrstnefnda samningsaðilans.

6. gr.
Komið í veg fyrir að bætur skarist.

1. Sé ekki kveðið á um annað í reglugerðinni skal beita lagaákvæðum samningsaðila um lækkun, tímabundna stöðvun eða niðurfellingu bóta þar sem þær skarast við aðrar bætur almannatrygginga eða vegna hvers konar annarra tekna, þegar um er að ræða bætur sem bótaþegi hefur áunnið sér samkvæmt löggjöf hins samningsaðilans eða tekjur sem er aflað á yfirráðasvæði hins samningsaðilans.

2. Heimilt er að beita lagaákvæðum samningsaðila um lækkun, tímabundna stöðvun eða niðurfellingu bóta þegar um er að ræða einstakling sem fær örorkubætur eða snemmbæran ellilífeyri og stundar atvinnustarfsemi

cation personnel (personnes couvertes) du règlement aux fins de l'article 10.

Article 4
Egalité de traitement

Les personnes couvertes par l'article 3 de la présente convention, qui séjournent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ont les mêmes obligations et droits que les ressortissants de cette Partie contractante au regard de l'application de la législation de cette Partie contractante.

Article 5
Admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante qui subordonnent l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie ne sont pas opposables aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie à condition qu'elles aient été soumises à un moment quelconque de leur carrière professionnelle à la législation de la première Partie en tant que travailleur salarié ou non salarié.
2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 6
Prévention du cumul de prestations

1. A moins qu'il ne soit disposé autrement dans le règlement, les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus de toute nature sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de revenus obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante au cas où le bénéficiaire de prestations d'invalidité ou de prestations anticipées de vieillesse exerce une activité

jafnvel þótt hann stundi starfsemi sína á yfirráðasvæði hins samningsaðilans.

professionnelle lui sont opposables même s'il exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

II. HLUTI
ÁKVÖRÐUN UM HVAÐA LÖGGJÖF SKULI BEITA

7. gr.
Almenn regla.

Þeir einstaklingar sem þessi samningur nær til skulu aðeins falla undir löggjöf annars samningsaðilans. Sú löggjöf skal ákveðin í samræmi við ákvæði 13. til 17. gr. í II. bálki reglugerðarinnar.

PARTIE II
DETERMINATION DE LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7
Règle générale

Les personnes auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables, ne sont soumises qu'à la législation d'une seule Partie contractante. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions du Titre II, articles 13 à 17 du règlement.

8. gr.
Aðstandendur útsendra starfsmanna.

Maki og börn sem fylgja starfsmanni sem sendur er til starfa á yfirráðasvæði hins samningsaðilans samkvæmt 14. til 17. gr. í II. bálki reglugerðarinnar skulu falla undir löggjöf sama samningsaðila og hinn útsendi starfsmaður og skal farið með þau sem væru þau búsett á yfirráðasvæði þess samningsaðila, nema þau stundi sjálf launað starf á yfirráðasvæði samningsaðilans sem starfsmaðurinn er sendur til eða séu tryggð á grundvelli lífeyrisgreiðslna eða greiðslu bóta í peningum samkvæmt löggjöf þess samningsaðila.

Article 8
Membres de famille de travailleurs détachés.

Le conjoint et les enfants qui accompagnent la personne détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au Titre II, articles 14 à 17 du règlement, sont soumis à la législation de la même Partie contractante que la personne détachée et sont réputés résider sur le territoire de cette Partie contractante, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une occupation rémunérée sur le territoire de la Partie contractante où la personne est détachée, ou qu'ils n'y soient assurés en raison du bénéfice d'une pension ou d'une prestation en espèces au titre de la législation de cette Partie contractante.

III. HLUTI
SÉRÁKVÆÐI VARÐANDI RÉTT TIL BÓTA

BÆTUR VEGNA VEIKINDA, MEÐGÖNGU OG FÆÐINGAR, ÖRORKU-, ELLI- OG EFTIRLIFENDABÆTUR, DÁNARBÆTUR OG ATVINNULEYSISBÆTUR

PARTIE III
DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LE DROIT AUX PRESTATIONS

PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITE, D'INVALIDITE, DE VIEILLESSE, DE SURVIE, DE DECES ET DE CHOMAGE

9. gr.
Réttur til bóta.

1. Eftirfarandi ákvæði skulu eiga við á hliðstæðan hátt í samskiptum samningsaðilanna um einstaklinga sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr. og búsettir á yfirráðasvæði annars samningsaðilans þegar um er að ræða mál sem heyra einungis undir þessa samningsaðila:

Article 9
Droit aux prestations.

1. Les dispositions suivantes s'appliquent par analogie dans les relations entre les Parties contractantes, aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1 qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pour autant qu'il s'agit d'affaires qui relèvent exclusivement de la compétence de ces Parties:

a) ákvæði 1., 2., 3., 4. og 5. kafla í III. bálki reglugerðarinnar,
b) viðeigandi ákvæði framkvæmdarreglugerðarinnar,
c) viðeigandi ákvæði viðauka við reglugerðina og framkvæmdarreglugerðina,
d) og öll ákvæði sem sett eru vegna beitingar reglugerðarinnar og framkvæmdarreglugerðarinnar.

2. Þegar þess er krafist í löggjöf annars samningsaðilans að þeim biðtíma sem þarf til þess að öðlast rétt til örorkulífeyris eða eftirlifendalífeyris skuli vera lokið innan tiltekinna tímamarka fyrir tryggingaratburð ber að taka til greina aðstæður sem lengja þetta tímabil ef þær áttu sér stað samkvæmt löggjöf hins samningsaðilans.

3. Ef einstaklingur á ekki rétt til örorku-, ellieða eftirlifandibóta á grundvelli samlagningar tímabila, með tilliti til tilheyrandi ákvæða reglugerðarinnar, þá skal rétturinn til slíkra bóta ákveðinn með samlagningu þessara tímabila og tímabila sem áunnist hafa samkvæmt löggjöf þriðja ríkis, sem báðir samningsaðilar eru bundnir við með alþjóðlegum samningi um almannatryggingar, sem gerir ráð fyrir samlagningu slíkra tímabila.

a) les dispositions du Titre III, chapitres 1, 2, 3, 4, et 5 du règlement,
b) les dispositions pertinentes du règlement d'application,
c) les dispositions pertinentes des annexes au règlement et au règlement d'application,
d) et tous les arrangements pris pour l'application du règlement et du règlement d'application.

2. Si conformément à la législation d'une Partie contractante le stage requis pour l'octroi d'une pension d'invalidité ou de survivant doit être accompli au cours d'une période déterminée précédant l'échéance du risque assuré, les circonstances qui prolongent cette période sont également prises en considération si elles sont survenues sous la législation de l'autre Partie contractante.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie sur la base de périodes totalisées conformément aux dispositions afférentes du règlement, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un instrument international de sécurité sociale qui prévoit la totalisation de périodes.

10. gr.

Börn á framfæri og börn sem misst hafa annað eða báða foreldra sína.

Vegna einstaklinga, sem getið er í 1. og 2. mgr. 3. gr. og eru búsettir utan yfirráðasvæðis aðila að EES-samningnum, og einstaklinga, sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr. og eru búsettir á yfirráðasvæði aðila að EES-samningnum, að því er varðar:

a) hækkanir eða viðbætur við ellilífeyri eða örorkulífeyri vegna barna á framfæri lífeyrisþega,

b) barnalífeyri, að undanskildum barnalífeyri frá tryggingakerfum vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma,

skulu ákvæði 3. kafla í III. bálki reglugerðarinnar, viðeigandi ákvæði framkvæmdarreglugerðarinnar, viðeigandi ákvæði viðauka við reglugerðina og við framkvæmdarreglugerðina og öll ákvæði sem sett eru vegna beitingar þeirra gilda á hliðstæðan hátt.

Article 10

Enfants à charge et orphelins

En ce qui concerne

a) les majorations ou suppléments dans les pensions de vieillesse ou d'invalidité pour enfants à charge de ces bénéficiaires de pension,

b) les pensions d'orphelin à l'exception des rentes d'orphelin des régimes d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles,

le chapitre 3 du Titre III du règlement, les dispositions pertinentes du règlement d'application, les dispositions pertinentes des annexes au règlement et au règlement d'application et tous les arrangements pris pour leur application, sont applicables par

analogie aux personnes désignées à l'article 3, paragraphes 1 et 2 qui résident en dehors du territoire d'une Partie à l'Accord EEE, et aux personnes visées à l'article 3, paragraphe 1, qui résident sur le territoire d'une Partie à l'Accord EEE.

11. gr.
Atvinnuleysisbætur.

Ákvæði 67. gr. reglugerðarinnar skulu gilda á hliðstæðan hátt um einstaklinga sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr.

Article 11
Prestations de chômage

En ce qui concerne les personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1, l'article 67 du règlement est applicable par analogie.

12. gr.
Fjölskyldugreiðslur.

Að því er varðar einstaklinga sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr. skal inna af hendi fjölskyldugreiðslur samkvæmt löggjöf þess samningsaðila sem fer með yfirráð á því landsvæði þar sem barnið er búsett, að teknu tilliti til ákvæða 8. gr., eftir því sem við á.

Article 12
Allocations familiales

En ce qui concerne les personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1, les allocations familiales sont payées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside en tentant compte, le cas échéant, des dispositions de l'article 8.

IV. HLUTI
ÝMIS ÁKVÆÐI

PARTIE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

13. gr.
Framkvæmdaákvæði.

Lögbær yfirvöld geta gert með sér samkomulag um framkvæmd þessa samnings, ef nauðsyn krefur.

Article 13
Arrangements administratifs

Les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure des arrangements pour l'application de la présente convention.

14. gr.
Gagnkvæm aðstoð.

Viðeigandi ákvæði reglugerðarinnar og framkvæmdarreglugerðarinnar um gagnkvæma aðstoð, undanþágur frá þóknun, framlagningu umsókna, málskot eða önnur skjöl, gjaldeyri og endurheimtu ofgreiddra bóta skulu gilda á hliðstæðan hátt um einstaklinga sem eru tilgreindir í 1. mgr. 3. gr. og eru búsettir á yfirráðasvæði samningsaðila.

Article 14
Entraide administrative

Les dispositions pertinentes du règlement et du règlement d'application sur l'entraide administrative, l'exemption de taxes, l'introduction de demandes, de recours ou d'autres documents, les devises, le recouvrement de paiements indus, sont applicables par analogie aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1 qui résident sur le territoire d'une Partie contractante.

15. gr.
Ágreiningur.

1. Ágreining sem rís í sambandi við framkvæmd þessa samnings ber að leysa með samningaviðræðum milli lögbærra yfirvalda.

2. Hafi slíkur ágreiningur ekki verið leystur innan sex mánaða frá því að samningaviðræður sem mælt er fyrir um í 1. mgr. þessarar greinar hófust skal hann lagður í gerðardóm sem er skipaður og starfar samkvæmt samkomulagi samningsaðilanna. Gerðardómur

Article 15
Différends

1. Les différends venant à s'élever en relation avec l'application de la présente convention sont à résoudre par des négociations entre les autorités compétentes.
2. Si le différend n'a pas été réglé endéans les six mois suivant le début des négociations prescrites au paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont déterminées d'un commun accord par les

skal leysa úr ágreiningnum í samræmi við þær meginreglur sem liggja til grundvallar og í anda þessa samnings. Úrskurðir gerðardómsins eru endanlegir og bindandi fyrir samningsaðila.

V. HLUTI
BRÁÐABIRGÐAÁKVÆÐI OG LOKAÁKVÆÐI

16. gr.
Bráðabirgðaákvæði varðandi bætur.

1. Þessi samningur skal gilda um tilvik sem áttu sér stað áður en hann tók gildi. Engu að síður verða engar bætur inntar af hendi samkvæmt þessum samningi fyrir tímabil sem voru liðin fyrir gildistöku hans, enda þótt taka skuli til greina tryggingatímabil eða búsetutímabil, sem var lokið áður en hann tók gildi, við ákvörðun bóta.

2. Hvers konar bætur, sem hafa ekki verið veittar eða hafa verið felldar niður vegna ríkisfangs hlutaðeigandi einstaklings eða vegna búsetu hans á yfirráðasvæði hins samningsaðilans eða vegna annarra hindrana sem þessi samningur hefur rutt úr vegi, skulu veittar eða teknar upp aftur frá og með gildistökudegi þessa samnings ef sótt er um það.
3. Hvers konar bætur sem veittar hafa verið fyrir gildistöku þessa samnings skulu endurreiknaðar í samræmi við ákvæði hans ef sótt er um það. Þessi endurútreikningur getur ekki leitt til lækkunar greiddra bóta.

4. Ákvæði löggjafa samningsaðilanna um fyrningu og niðurfellingu bótaréttar eiga ekki við um réttindi sem leiða af ákvæðum í 1. til 3. mgr. þessarar greinar að því tilskildu að bótaþegi leggi fram umsókn um bætur innan tveggja ára frá gildistökudegi þessa samnings.

17. gr.
Niðurfelling fyrri samnings.

Þessi samningur kemur í stað samnings milli Lúxemborgar og Íslands um félagslegt öryggi, sem var undirritaður í Lúxemborg 11. desember 1989 og öðlaðist gildi 1. janúar 1992, og skal

Parties contractantes. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention. La décision de la commission arbitrale est définitive et lie les Parties contractantes.

PARTIE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16
Dispositions transitoires relatives aux prestations

1. La présente convention s'applique à des événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est payée au titre de la présente convention pour une période antérieure à son entrée en vigueur bien que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur doivent être prises en considération pour la détermination des prestations.
2. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été supprimée en raison de la nationalité de l'intéressé, ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en raison de tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, est liquidée ou rétablie sur demande à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.
3. Toute prestation liquidée avant l'entrée en vigueur de la présente convention est révisée sur demande, compte tenu des dispositions de celle-ci. Une telle révision ne peut pas avoir pour effet de réduire la prestation antérieure.

4. Les dispositions des législations des Parties contractantes relatives à la prescription et la déchéance des droits aux prestations ne sont pas applicables aux droits découlant des dispositions des paragraphes 1 à 3 de cet article, à condition que le bénéficiaire présente sa demande en obtention d'une prestation endéans les deux années suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 17
Abrogation de la convention antérieure

La convention remplace la convention entre le Luxembourg et l'Islande sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 11 décembre 1989, qui est entrée en vigueur le 1er janvier 1992 et qui

hann falla úr gildi frá og með gildistökudegi þessa samnings.

18. gr.
Uppsögn.

1. Hvor samningsaðili um sig getur sagt þessum samningi upp. Uppsögn skal tilkynnt í síðasta lagi þremur mánuðum fyrir lok almanaksársins og fellur þá samningurinn úr gildi í lok sama almanaksárs og honum var sagt upp.

2. Verði samningnum sagt upp skulu ákvæði hans gilda áfram um áunnar bætur þrátt fyrir ákvæði sem kunna að hafa verið sett í löggjöf samningsaðilanna varðandi takmarkanir á rétti til bóta vegna búsetu eða ríkisfangs í öðrum löndum. Um réttindi sem gætu hafa áunnist síðar samkvæmt þessum samningi skal fjalla í sérstöku samkomulagi.

19. gr.
Gildistaka.

Hvor samningsaðili um sig skal tilkynna hinum skriflega þegar stjórnskipulegri málsmeðferð, sem þarf til þess að samningur þessi geti öðlast gildi, er lokið. Samningurinn tekur gildi frá og með fyrsta degi þriðja mánaðar eftir dagsetningu síðari tilkynningarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lúxemborg hinn 30. nóvember 2001 í tvíriti á íslensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Jón Kristjánsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
stórhertogadæmisins Lúxemborgar
Lydie Polfer

cesse d'être en vigueur à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 18
Dénonciation

1. La présente convention peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année de calendrier en cours, à la suite de quoi la convention cesse d'être en vigueur à l'expiration de l'année de calendrier au cours de laquelle elle est dénoncée.
2. Si la convention est dénoncée, ses dispositions continuent à s'appliquer aux prestations échues, nonobstant toute disposition qui a pu être introduite dans la législation des deux Parties contractantes relative aux restrictions des droits aux prestations en raison de la résidence dans d'autres pays ou de la nationalité d'autres pays. Les droits aux prestations non échues qui ont pu être acquis en vertu de la présente convention sont réglés par voie d'accord spécial.

Article 19
Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. La convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente convention.

FAIT à Luxembourg le 30 november 2001, en double exemplaire, en langues française et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande,
Jón Kristjánsson

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg,
Lydie Polfer